

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2024. Том 28, № 2
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Научная статья
УДК 821.351.12
ББК 83.3 (2)
DOI 10.18522/1995-0640-2024-2-103-112

ЕСЕНИНСКАЯ ТЕМА В ТВОРЧЕСТВЕ РАСУЛА ГАМЗАТОВА

*Ахмед Магомедович Муртазалиев, Маржанат Набигулаевна
Набигулаева, Роза Саадулаевна Баширова*

Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, Махачкала, Россия

Аннотация. Рассматривается отражение личности Сергея Есенина и мотивов его творчества в поэзии Расула Гамзатова. Ещё в 1940-х гг. лирика Есенина привлекла внимание аварского поэта, который преклонился перед его талантом, перевел на родной язык вершинное произведение «самого русского поэта» – поэму «Анна Снегина». Несмотря на то что оба поэта представляют разные эпохи, народы, поэтические школы, у них много общего. Прежде всего, каждый из них в своих произведениях воспевал родину, её историю, людей, их духовный мир, нравственные ценности, женщину, её красоту и любовь.

Ключевые слова: творчество, Сергей Есенин, Расул Гамзатов, лирика, рецепция, поэт, тема

Для цитирования: Муртазалиев А. М., Набигулаева М. Н., Баширова Р. С. Есенинская тема в творчестве Расула Гамзатова // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2024. Т. 28, № 2. С. 103–112.

Original article

ESEIN'S SUBJECT IN RASUL GAMZATOV'S WORKS

Ahmed M. Murtazaliev, Marjanat N. Nabigulaeva, Rosa S. Bashirova

Dagestan Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences, Makhachkala,
Russian Federation

Abstract. The article deals with the reflection of the personality of Sergey Yesenin and the motives of his work in the poetry of Rasul Gamzatov. Back in the 1940s, Yesenin's lyrics attracted the attention of the Avar poet, who worshipped his talent, translated into his native language the pinnacle work of “the most Russian poet” – the poem “Anna Snegina”. Even though both of the poets represent different epochs, peoples, and poetic schools, they have a lot in common. Both of them glorified the motherland, its history, people, their spiritual world, moral values, a woman, her beauty and love in their works.

Key words: creativity, Sergey Esenin, Rasul Gamzatov, lyrics, reception, poet, theme

For citation: Murtazaliev A.M., Nabigulaeva M.N., Bashirova R.S. Esenin's subject in Rasul Gamzatov's works // Proceedings of Southern Federal University. Philology. 2024. Vol. 28, № 2. P. 103–112.

Введение

Интерес Расула Гамзатова к личности и творчеству Сергея Есенина возник в послевоенные годы, во время учебы в Москве, в Литературном институте

те им. М. Горького. В своих воспоминаниях Р. Гамзатов пишет: «Москва и Литературный институт открыли мне доселе неведомые тайны поэзии. Там я понял, что долгое время принимал за золото стертые пятаки. Я по очереди влюблялся в разных поэтов: то в Блока, то в Маяковского, то в Есенина, то в Пастернака, то в Цветаеву, то в Багрицкого, то в аварца Махмуда, то в немца Гейне» [Гамзатов, 1980, с. 26].

Трагическая судьба талантливого русского поэта, его поэзия, несомненно, сыграли важную роль в творческой биографии Р. Гамзатова. У Есенина он учился дорожить традициями национального искусства, быть внимательным к устному поэтическому творчеству своего народа. Об этом свидетельствует вся творческая жизнь аварского поэта, в которой есенинская тема занимает заслуженное место. «Значение творчества Есенина в развитии советской поэзии определяется еще и тем, что оно оказало известное воздействие на молодых поэтов...» [Наумов, 1965, с. 275].

Исследование и его результаты

Впервые о С. Есенине и других русских поэтах Р. Гамзатов сказал в 1954 г. в газете «Дагестанская правда» на аварском языке: «Наши читатели любят Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Блока, Маяковского, Есенина и других за их откровенность... Даже о своих любовных похождениях и других делах Есенин писал от чистого сердца. За его чистосердечность читатель прощал ему эти недостатки» [Речь Расула Гамзатова, 1954].

Наиболее наглядным и эффективным способом выражения своего отношения к Есенину, Пушкину, Лермонтову и другим русским поэтам Гамзатов считал перевод их произведений на аварский язык. Так, ещё в 1940-х гг. он перевел на родной язык поэмы Пушкина «Полтава», «Медный всадник», «Цыганы», «Братья-разбойники», стихотворения Лермонтова «Смерть поэта», «Туча». Между тем, несмотря на особую любовь к С. Есенину, Р. Гамзатов долго не решался взяться за произведения русского классика, считая его «самым непереводимым поэтом» [Казиев, 2023, с. 125]. В одном из своих интервью он даже признался, что ему «никак не покоряется Есенин» [Гамзатов, 2013, с. 173]. Возможно, этим и объясняется тот факт, что поэзия русского мастера не была избалована вниманием аварских переводчиков. Известно несколько его стихов, переведенных на аварский язык: «Письмо матери» (пер. М. Газиев), «Письмо матери» (пер. А. Даганов), «Ты меня не любишь, не жалеешь...», «Зеленая прическа» (пер. М. Саидов), «Разбуди меня завтра рано», «Я не стону, не плачу», «Моя прежняя рана зажила» (пер. М. Абасил).

Впервые есенинский мотив Р. Гамзатов использовал в поэме «Люди и тени» (1962). В одной из её строф читаем:

*Хадуб, бет Иерги ккун, ах Лула цларал:
Мах Имуд, Лорка, Блок, Сергей Есенин.*

[Гамзатов, 1995, с. 320]

*После, схватившись за голову, называю имена:
Махмуд, Лорка, Блок, Сергей Есенин.*

В дальнейшем к есенинским мотивам Р. Гамзатов обратился в стихотворениях «Скажи, где ты была» (1976), «Когда умирают поэты» (1987), «Русские поэты из моего аула» (1989), «Надпись на книге Магомеда Сулиманова» (1993), в четверостишиях «Эх, вы, стихотворцы, бессребреники» (1993), «Ха-

ям, Ронсар и мой Есенин» (1993), «Есенину» (1993), «Племя певцов» (1993), «Сергей Есенин» (1993), в поэме «Дороги и времена» (2003).

Помимо поэзии, есенинские мотивы можно обнаружить в книге «Мой Дагестан» [Гамзатов, 2008], а также в публицистических статьях, интервью, беседах поэта.

В произведениях Р. Гамзатова обращение к личности и творчеству русского поэта выражено его именем или фамилией и элементами его поэтики:

*Доб сордоэль къаси мун
Питералда йикГинчЮ.
ВукГинаан Есенин
ГъабсаГатальги чIаго.*

[Дружба, 1977, с. 28]

*В ту ночь тебя
Не было в Питере.
Был бы Есенин
И сейчас жив!*

В этом четверостишии автор обращается к образу абстрактной женщины. Он сожалеет и даже упрекает её в том, что не была рядом с Есениным, когда тот 28 декабря 1925 г. в ленинградской гостинице «Англетер» свел счеты с жизнью. Гамзатов, досконально изучивший биографию Есенина, понимал, какое место в ней занимали женщины. И это позволяет ему утверждать, что присутствие женщины в обществе русского поэта в роковую для него минуту предотвратило бы трагедию, удержало бы его от самоубийства.

Имя С. Есенина в творчестве Гамзатова – это не просто констатация, упоминание с целью придания тексту произведения некоего украшения, а элемент поэтики, играющий важную роль в организации лирического сюжета, реализации авторской идеи и лирической задачи.

В стихотворении «Эх, вы, стихотворцы, бессребреники» Есенин упоминается в качестве поэта, оказавшего на Гамзатова большое влияние, открывшего ему доселе неизвестный многообразный мир России:

*Огь, нуж шигГручагИ, барахщи гьечIел,
Дий Есениница, сарин-кечI гурел,
Сайигъат гъабуна, маян Россия,
Босеян дир гIумру, дир дуниялин.*

[Гамзатов, 1997, с. 203]

*Эх, вы, стихотворцы, бессребреники,
Мне Есенин не стих, песню,
А Россию подарил,
Сказав, вот моя жизнь, мой мир.*

Обращаясь к своим коллегам-поэтам (*Огь, нуж шигГручагИ, барахщи гьечIел* («Эх, вы, стихотворцы, бессребреники»)), автор вместо привычного слова «поэты» использует редко употребительное «стихотворцы» (*шигГручагИ*), в семантике которого угадывается оттенок снисходительности, простоты. Тем самым подразумевается, что, будучи творческими личностями, они, кроме своих стихов, ничего другого не могут ему, аварскому поэту, дать.

Другое дело – С. Есенин. Он «подарил» Гамзатову свою прекрасную лирику, неповторимый, многообразный, разноцветный поэтический мир, а также самое дорогое – Россию, которую он беззаветно любил и страстно воспел в своих произведениях. Волнение лирического героя, его возбужденно-эмоциональное состояние передается посредством градации: жизнь одного человека – Россия – мир.

Своё отношение к русскому поэту, чувства, которые он испытывал, Р. Гамзатов выразил через разные формы, модусы, грамматические конструкции. Так, в стихотворении «Когда умирают поэты?» отношение автора к С. Есенину выражено посредством эпитета «мой» (*дир*):

*Бидурихьал къотЮнин,
КъанщицЮ дир Есенин.
Къокъаб цохЮ раги «Русь» !..
Росдал ахирав шагГир.*

[Гамзатов, 1997, с. 298]

*Порезав вены,
Не усоп мой Есенин.
Краткое слово «Русь»!..
Последний поэт деревни.*

В этом местоимении содержится гамма чувств, испытываемых лирическим героем к русскому поэту: любовь, уважение, преклонение, восхищение, сочувствие и пр. Кажется бы, простой эпитет, не несущий особой поэтической, эмоциональной нагрузки! Тем не менее от этого слова веет какой-то особой теплотой, одухотворённостью, чувством родства, прочности невидимых связей, роднящих двух великих поэтов XX в.

Тот же эпитет использован Гамзатовым и в четверостишии «Хаям, Ронсар, мой Есенин...»:

*ХАямги, Ронсарги, дир Есенинги
Доб ЦДЛалда руго гьекъолел.
Гьикъана: «ГьечГищ бакI нужеда аскЮоб?» –
Абуна, бугила МахИмудий тараб.*

[Гамзатов, 1997, с. 297]

*Хаям, Ронсар и мой Есенин
В том ЦДЛе выпивают.
Спросил: «Есть место рядом с вами?» –
Сказали, есть, оставленное для Махмуда.*

В представленной поэтической картине воедино сведены классики поэзии разных народов: иранец Хаям, француз Ронсар, русский Есенин. Но, как оказалось, рядом с ними нет места известному дагестанскому поэту Р. Гамзатову, потому что есть более достойная, знаковая фигура – гениальный аварский поэт Махмуд из Кахабаросо, поэзия которого представляет собой явление мировой художественной культуры. Таким образом, Р. Гамзатов в который раз подчеркивает своё уважение к личности и таланту С. Есенина, чье творчество было источником его поэтического вдохновения на протяжении всей жизни.

Использование эпитета «дир» («мой») в качестве определения к слову «Есенин» демонстративно подчеркивает особое авторское расположение к личности русского лирика, придает определяемой лексеме эмоциональную окраску, усиливает её смысл и образность.

В центре своеобразной лирической ситуации – образ С. Есенина в стихотворении «Надпись на книге Магомеда Сулиманова», созданном в характерном для Гамзатова иронично-игривом стиле. Здесь русский поэт становится причиной шуточного раздора между двумя друзьями – поэтом и автором подписываемой книги:

*Капир-Гъумухъ жагаялъ
Рельбарал нильер кутуби:
Кияялго ниль Есенин
Сабабълун рагъарал куц.*

[Гамзатов, 1997, с. 403]

*Кафиркумухской вишней
Окрашенные наши губы:
Как мы оба из-за
Есенина поссорились.*

Семантика двух первых строк подсказывает, что это не было настоящей ссорой, а всего лишь дружеским спором двух поклонников таланта Есенина.

В стихотворении «Русские поэты из моего аула» отражен факт пребывания С. Есенина в 1924–1925 гг. на Кавказе, в том числе в городе Баку, о чем говорит слово «Каспий». Первые две строки содержат информацию о том, что именно на земле Азербайджана, в её главном городе, было написано знаменитое есенинское «Письмо матери»:

*Гъаб Каспиялда Есениница
Росуль эбелалде ана хъван кагъат.*

[Гамзатов, 1997, с. 270]

*На этом Каспии Есенин
Написал в деревню письмо матери.*

В стихотворении «Племя певцов», в котором называются имена великих поэтов разных народов, есенинский мотив представлен названием знаменитой элегии «Шаганэ, ты моя Шаганэ»:

*Дица Хаямида цадахъ гъекъола,
Цинги МахИмудица хухъел угъула.
Пурусазул васас, шишаги чехъон,
«Шаганэ, Шаганэ» дие цалула.*

[Гамзатов, 1992, с. 72]

*Я выпиваю с Хаямом,
Потом Махмуд вздыхает.
Русский парень, бутылку опустошив,
Читает мне «Шаганэ, Шаганэ».*

На закате жизни Р. Гамзатов завершил последнее крупное произведение – поэму «Дороги и времена» («Нухалги заманалги»), которую посвятил её пере-

водчику на русский язык Ш. Казиеву (1956–2016). «Дороги и времена» – это сочинение исповедального жанра, в котором отражено авторское отношение к эпохе, знаковым событиям в ней, известным личностям, с кем Гамзатову приходилось встречаться, дружить, кто оказал влияние на его творческую судьбу. Как пишет переводчик в своем предисловии, «Гамзатов тяжело переживал то, что творилось со страной и культурой. Он не мог молчать, когда говорили пушки. И это тоже отразилось в поэме...» [Гамзатов, 2023]. Присутствуют в произведении и образы многих исторических, творческих личностей, в их числе и С. Есенин. Русский поэт представлен не под собственным именем, а в метафорическом образе – *Рязанальул вас, Россияльул цІва* («сын Рязани, звезда России»). Ему адресованы следующие слова автора:

*Огь, Рязанальул вас, Россияльул цІва,
Дуе кьураб глазаб гІоларогонищ.
Гьав чІегІерав инсан, чІегІерав инсан
Гьанже наслабахъе вачІунев вугев?*

[Гамзатов, 2023, с. 165]

*Ох, сын Рязани, звезда России,
Разве не хватит мучений, которые ты испытал.
Этот черный человек, черный человек,
Что теперь идет к твоим наследникам?*

В обращении к любимому поэту земли Русской Гамзатов выразил личный протест против драматической ситуации, сложившейся в стране в эпоху перестройки. В общих чертах она напоминает ему ситуацию в российском обществе начала XX в., когда у власти оказались большевики и в стране установилось беззаконие, террор против собственного народа, интеллигенции, творческих личностей, многие из них добровольно или по вине властей уходили из жизни. Такой была и трагическая судьба С. Есенина. Риторический вопрос автора «Разве не хватает мучений, которые ты испытал?» словно предостерегает современное общество от повторения той трагедии, которую пережила страна в начале XX в. Об этом напоминает образ мифического чёрного человека, олицетворяющего тёмные силы, которые установили в стране режим массового террора.

Рецепция есенинского творчества происходила не только посредством включения его мотивов, образов, сюжетов в художественную ткань произведений Р. Гамзатова, но также в виде создания самостоятельных поэтических сочинений, посвящённых С. Есенину. В частности, это четверостишие «Порезав вену, попрощавшись с другом» («Бидурихьги кьотІун, кьолььикІ гьудулин»), стихотворение «Сергею Есенину» («Сергей Есениние»).

Оба произведения были созданы в тяжёлые для страны и самого Р. Гамзатова 1990-е гг. В них он выразил свое настроение, душевное состояние как реакцию на жизнь, обстановку, которая его окружала. Развал огромного государства, ситуация в стране, межнациональные конфликты, обнищание народа, агрессивность людей и прочее – всё это напрямую отразилось на личности аварского поэта, его творческом состоянии и настроении.

В четверостишии «Порезав вену, попрощавшись с другом» автор сравнивает своё состояние с последним периодом жизни Есенина в середине 1920-х гг. В результате он приходит к выводу, что и ему пришлось время попрощаться с жизнью, однако отказывается от этой мысли. В отличие от С. Есенина, который

в минуту слабости не нашёл в себе силы преодолеть душевный кризис, Р. Гамзатов останавливает долг перед своим народом, поэзией, ещё не написанным стихом, не сказанным словом:

*ХъахИлаб шакъияль хъахIаб кагътида
Дир хъвачIеб кочIоца чIаян абуна.*

[Гамзатов, 1997, с. 298]

*Синими чернилами на белой бумаге
Мой ненаписанный стих сказал: «Остановись!»*

В середине 1990-х гг., в эпоху сложнейших процессов в российском обществе, в один из самых трагических периодов в его истории, Р. Гамзатов написал стихотворение «Сергей Есенин». В нём отражена картина душевных переживаний поэта, его эмоциональное состояние, вызванное трагическими событиями, происходившими в стране в конце XX столетия. Р. Гамзатов вырос и состоялся как творческая личность в Советском Союзе, в котором господствовала коммунистическая идеология, культивировались понятные для него ценности и идеалы. В этом государстве его любили, ценили его творчество, он был заслуженно вознагражден за свой труд поэта, большими тиражами издавались его книги. И в один миг все это кончилось: к концу своей жизни Гамзатов оказался в другом обществе, во многом непонятном и чуждом для него. Он испытывал горькое одиночество, отсутствие привычного для него внимания со стороны властей и читателей. Кроме того, перестали переводить и издавать его произведения, многие его близкие и друзья ушли из жизни.

Все тревоги, мысли, переживания, эмоции Гамзатов выплеснул на бумагу. Так появилось стихотворение «Сергей Есенин», для которого характерен жизнеутверждающий, оптимистический настрой, хотя в голосе поэта и слышатся грустные нотки. Можно лишь предположить, что неоднозначное настроение, смешанные чувства автора сказались на выборе монолога как оптимальной формы организации произведения. Слова Р. Гамзатова, которому самой судьбой суждено было завершить уходящий век, обращены к С. Есенину, чей поэтический гений заявил о себе в начале XX в. И в этом видится некий символ, связывающий эти две гениальные личности, представляющие разные поэтические культуры. Поэзия «последнего поэта деревни», отличавшаяся своей лиричностью, простотой и красочностью, была бесконечно дорога Гамзатову. Их, поэтов разных эпох и народов, объединяли природный талант, философско-эстетическое мировосприятие, сыновье отношение к малой родине и большая любовь к России. Оптимистическая тональность, заданная в первых двух строфах, продолжается на всём протяжении развития лирического сюжета, где в метафорической форме выражены самые теплые, искренние чувства и мысли Гамзатова о России, которую «подарил» ему, аварскому поэту, гений русской поэзии, талантливо воспевавший ее в своих стихах:

*ГъутIбузул ратIлидаса
ТIутIурал гIаби гIадин,
ТIанхал дорагин гъанир
Руго гIодоре щущан.*

*Гъеб гIарац долларазухъ
Хисулел гъуршал гуро, –*

*Хирияб Россиялъул
Меседилаб берцилгьи.*

[Дружба, 1996, с. 7]

*Словно пуговицы, оторванные
От одежды деревьев,
Листья повсюду
Раскиданы на земле.*

*Эти деньги не рубли,
Что меняют на доллары, –
Святой России
Золотая красота.*

Важным этапом в рецепции есенинской темы является поэма «Анна Снегина», переведённая на аварский язык Р. Гамзатовым в 1995 г. и ставшая своего рода знаковым событием в его многолетней практике. Над переводом кульминационного произведения русского поэта Гамзатов работал довольно долго, более десяти лет, завершив его к 100-летию со дня рождения С. Есенина: «Я много переводил из русской классической литературы: Пушкина, Лермонтова, Блока, Сергея Есенина на аварский язык. Переводил с большим вдохновением. Мне близка его лирика, его любовь к Родине, к женщине... Лишь внешне его поэзия проста. На самом деле поражает глубиной смысла, той легкостью, с которой русский поэт передает чувства и мысли своих современников. Это и есть настоящее искусство» [Неизвестный Расул Гамзатов, 2009, с. 66].

Это прекрасное произведение русской литературы, талантливо переведённое, с проникновением в природу текста, глубоким и всесторонним усвоением мысли, идеи Есенина, стало вершиной мастерства Р. Гамзатова, яркой страницей многогранной поэтической, переводческой биографии. Выбор поэмы «Анна Снегина» для переложения на аварский язык не был спонтанным. В этом свою роль сыграло влияние на аварского поэта лирики С. Есенина, его художественного метода и творческого мировоззрения, о чём свидетельствует типологическое сходство поэтики поэмы Р. Гамзатова «В горах мое сердце» с поэтикой поэмы С. Есенина «Анна Снегина». Несмотря на то что оба произведения создавались в разные эпохи и на разных языках, они автобиографичны. «Поэма («Анна Снегина». – А. М., М. Н., Р. Б.) построена на биографической основе, причём отобраны те факты биографии, которые относятся ко времени крупнейших событий в стране» [Наумов, 1965, с. 196]. Поэты с любовью изображают свои родные места: Есенин – Константиново, Гамзатов – родной аул. Их интерес сосредоточен на осмыслении исторических судеб народов, они проникнуты чувством родины, в них сильна вера в гуманистические ценности.

Появление в 1990-е гг. перевода поэмы «Анна Снегина» на аварский язык обусловлено рядом причин. С одной стороны, повышенный интерес Р. Гамзатова к поэме был продиктован его отношением к личности С. Есенина, его поэзии, под благотворным влиянием которой он находился всю свою жизнь. С другой – в поэме «Анна Снегина» отражена своеобразная связь личной судьбы её автора с его малой родиной, народом, своеобразной природой и культурой. Эти мотивы были характерны для Р. Гамзатова, чья любовь к родному народу, привязанность к малой родине проходит красной нитью через все его творчество. Переводу поэмы С. Есенина способствовала также её поэ-

тика, сюжетной основой которой является судьба главного героя Сергея, повествующего о событиях, происходящих в России в начале века. В сочинении Есенина Р. Гамзатову импонировало удивительное слияние в нём лирического и эпического начал, изображение героя в развитии, массе народа, гуще событий, ставших судьбоносными для российского общества.

Для опытного переводчика, каким являлся Р. Гамзатов, в поэме «Анна Снегина» ценным было её проблемное богатство, многослойность содержания, в котором человеческая судьба занимает центральное место. Произведение Есенина дало возможность Р. Гамзатову как переводчику не только представить русского поэта в диалоге с культурой своего народа, но и высказаться посредством поэмы «Анна Снегина» о явлениях действительности, которые в человеческой жизни и её художественном осмыслении являются актуальными и устойчивыми.

Наконец, обращение Р. Гамзатова к поэме «Анна Снегина» имело целью познакомить аварского читателя с вершинным произведением русского классика, внести свой посильный вклад в пропаганду его творчества в дагестанском обществе, приумножить в нем почитателей таланта С. Есенина.

Р. Гамзатов учёл разницу культурных традиций аварского и русского языков, ибо понимал, что «особые трудности появляются, когда языки оригинала и перевода принадлежат к разным культурам» [Проходский, 2023]. Поэтому он, учитывая сложность художественного перевода по всем параметрам, сделал всё, чтобы его перевод был максимально адекватен произведению, созданному С. Есениным, целям, задачам и идее, которые он преследовал в нём.

Заключение

Таким образом, в статье сделана попытка продемонстрировать, как творчество Р. Гамзатова воспринимало «самого русского поэта», чем его поэзия привлекала аварского автора, была ему близка и понятна, что он в ней ценил, за что любил, чем восхищался и как эти чувства отразились в его творчестве. Одной статьёй тема «Р. Гамзатов – С. Есенин» не ограничивается, она как объект филологического исследования обширна, разнообразна и многопланова.

Список источников

- Гамзатов Р.* Верность таланту. Махачкала: Дагучпедгиз, 1980. 257 с.
- Гамзатов Р.* Ищи свою тропу: статьи, интервью, беседы / сост. С. А. Ахмедова. Махачкала: Лотос, 2013. 480 с.
- Гамзатов Р.* Колесо жизни. Махачкала: Даг. кн. изд-во, 2023. 400 с. (На авар. яз.).
- Гамзатов Р.* Мой Дагестан. Махачкала: Даг. кн. изд-во, 2008. 456 с. (На авар. яз.).
- Гамзатов Р. Г.* Соч. : в 6 т. Махачкала: Даг. кн. изд-во, 1992. Т. 3. 416 с. (На авар. яз.).
- Гамзатов Р. Г.* Соч. : в 6 т. Махачкала: Даг. кн. изд-во, 1995. Т. 6. 366 с. (На авар. яз.).
- Гамзатов Р. Г.* Соч. : в 6 т. Махачкала: Даг. кн. изд-во, 1997. Т. 8. 456 с. (На авар. яз.).
- Дружба. 1977. № 1. С. 28–29. (На авар. яз.).
- Дружба. 1996. № 1. С. 7–8. (На авар. яз.).
- Казиев Ш.* Подарок судьбы и испытание [Электронный ресурс]. URL: <https://magazines.gorky.media/druzhiba/2004/8/vremena-i-dorogi.html?ysclid=lvs71js1ak206955170> (дата обращения 19.06.2023).
- Наумов Е. И.* Сергей Есенин. Жизнь и творчество. 2-е изд. М.; Л.: Просвещение, 1965. 280 с.
- Неизвестный Расул Гамзатов / сост. Ш. Дибиров. Махачкала: Тип. ДНЦ РАН, 2009. 350 с.

Проходский А. Н. Проблемы художественного перевода [Электронный ресурс]. URL: https://www.zinref.ru/000_uchebniki/02800_logika/011_lekcii_raznie_35/500.htm?ysclid=lv574ccu8w331097350 (дата обращения 26.09.2023).

Речь Расула Гамзатова // Дагестанская правда. 1954. 31 дек. (На авар. яз.).

References

- Friendship*. (1977), no. 1, pp. 28-29. (In Avar).
Friendship. (1996), no. 1, pp. 7-8. (In Avar).
 Gamzatov R.G. (1992). *Essays*: in 6 vols. Makhachkala, Dagestan Book Publishing House, vol. 3, 416 p. (In Avar).
 Gamzatov R.G. (1995). *Essays*: in 6 vols. Makhachkala, Dagestan Book Publishing House, vol. 6, 366 p. (In Avar).
 Gamzatov R.G. (1997). *Essays*: in 6 vols. Makhachkala, Dagestan Book Publishing House, vol. 8, 456 p. (In Avar).
 Gamzatov R. (2013). *Look for your path: articles, interviews, conversations*. Comp. S. A. Akhmedova. Makhachkala, Lotus, 480 p. (In Russian).
 Gamzatov R. (1980). *Loyalty to talent*. Makhachkala, Daguchpedgiz, 257 p. (In Russian).
 Gamzatov R. (2008). *My Dagestan*. Makhachkala: Dagestan Book Publishing House, 456 p. (In Avar).
 Gamzatov R. (2023). *The wheel of life*. Makhachkala, Dagestan Book Publishing House, 400 p. (In Avar).
 Kaziev Sh. *A gift of fate and a test*. Available at: <https://magazines.gorky.media/druzhba/2004/8/vremena-i-dorogi.html?ysclid=lv571js1ak206955170> (accessed 19.06.2023). (In Russian).
 Naumov E. I. (1965). *Sergey Yesenin. Life and creativity*. 2nd ed. Moscow, Leningrad, Enlightenment, 280 p. (In Russian).
 Prokhodsky A.N. *Problems of literary translation*. Available at: https://www.zinref.ru/000_uchebniki/02800_logika/011_lekcii_raznie_35/500.htm?ysclid=lv574ccu8w331097350 (accessed 26.09.2023). (In Russian).
 Rasul Gamzatov's speech. (1954). *Dagestan Truth*. December 31. (In Avar).
 Dibirov Sh., comp. (2009). *Unknown Rasul Gamzatov*. Makhachkala, Printing House of DNC RAS, 350 p. (In Russian).

Сведения об авторах

Муртазалиев Ахмед Магомедович – докт. филол. наук, главный научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы, ahmurt04@gmail.com

Набигулаева Маржанат Набигулаевна – канд. филол. наук, научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы, nabmar2012@yandex.ru

Баширова Роза Саадулаевна – канд. филол. наук, старший научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы, bashirova.roza@yandex.ru

Information about the Authors

Ahmed M. Murtazaliev – Ph.D. in Philology, Main Researcher, Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, ahmurt04@gmail.com

Marjanat N. Nabigulaeva – Ph.D. in Philology, Researcher, Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, nabmar2012@yandex.ru

Rosa S. Bashirova – Ph.D. in Philology, Senior Researcher, Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, bashirova.roza@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 17.10.2023; одобрена после рецензирования 12.04.2024; принята к публикации 12.04.2024.

The article was submitted 17.10.2023; approved after reviewing 12.04.2024; accepted for publication 12.04.2024.